

## About Us

## 关于我们

### WHO WE ARE

#### 我们是谁

The Asian Farmers' Association for Sustainable Rural Development or AFA is a regional alliance of 9 farmer federations in 8 Asian countries, representing 10 million farmers. Established in May 2002, our formation was a fruit of 5 Farmers' Exchange Visits in 1999-2001.

亚洲农民农村可持续发展协会简称 AFA，是一个由来自 8 个不同亚洲国家的 9 个农民联合会组成的区域性联盟，代表了约 1000 万农民。AFA 于 2002 年 5 月成立，他的形成是 1999 至 2001 年间 5 次农民交流访问的结果。

### OUR VISION

#### 我们的理想

We envision Asian rural farming communities:

我们所设想的亚洲农业社区：

- Where we, small men and women farmers and producers, and our families as well, are free from hunger and poverty, are happy and in good health, and live in peace and prosperity;

是一个可以让所有的人都远离饥饿与贫穷，并在一片祥和繁荣中，过着快乐健康的生活的地方

- Where we own or have access and control over the lands we till and other basic productive resources; nurture our farmlands through appropriate, integrated and environment-friendly agricultural practices and technologies, get fair market for our products, have control over our goods and services; and,

是一个可以让我们拥有、控制土地和其他的基本生产资源；通过综合合理的农业生产实践及环境友好型的的耕种技术来保养我们的土地；拥有公平的市场；对自身商品和服务拥有控制权的地方

- Where we are self-reliant, educated and able to participate in development processes through politically strong, socially

responsive, culturally sensitive and economically viable farmers' organizations.

是一个可以让我们自力更生, 受到教育, 并有能力通过一只具备政治力量、社会责任感、敏锐的文化触觉和稳定的经济基础的农民组织来参与社会发展进程的地方。

## OUR MISSION

### 我们的使命

We want to be a very strong and influential voice of small men and women farmers in Asia. We endeavor to be a strong lobby and advocacy group for farmers' rights and development, genuine agrarian reform and mainstreaming of sustainable agriculture in regional and national policies and programs. We also want to be a facilitator for our members' commercial activities in trading and marketing of sustainable agricultural products. We are also a venue for solidarity and exchange of information on agriculture and farmers' development among our members.

我们代表了亚洲 1000 万农民, 我们想要成为一个非常强壮、有影响力的声音。为了农民们的权利和利益, 为了真正意义上的农民改革, 为了乡村农业的可持续发展政策, 我们努力成为一只具政治影响力的队伍。在可持续农业发展的基础上, 我们愿意为推动农民进行产品交易和市场营销等商业活动贡献力量。同时, 我们也是各成员之间团结合作、交流农业和农民发展状况信息的聚集地。

## WHAT WE WORK FOR

### 我们的工作

Our Peasant Agenda, which serves as our basis of unity, are the following:

以下是我们主要的日程工作事项:

1. Promote sustainable agricultural policies and practices;  
促进农业可持续发展政策的形成和实践
2. Study and promote alternatives to economic globalization;  
研究并推广经济全球化以外的、有利于农业发展的策略
3. Promote agriculture towards the young and build their interests towards farming;

向年轻人推广农业，使他们建立对农事的兴趣

4. Promote fair and just treatment of farmers in developing countries;

在发展中国家，倡导人们公平合理的对待农民

5. Promote food security measures for small farmers;

促进农民粮食安全标准的建立

6. Promote farmer-to-farmer market exchanges;

促进农民之间的市场交换

7. Push for ASEAN provisions on access to farm resources and rural development and protection of farmers' rights;

推动东盟制定条款来保证农民获得农业资源，保障农村发展，以及保护农民权利

8. Strengthen AFA at the national and regional levels so it becomes able to participate in international development processes.

在国家和区域各级水平上发展壮大 AFA, , 以使它有能力参与国际性的发展进程当中去

## **OUR STRATEGIC OBJECTIVES (2006-2010)**

### **我们的战略目标 (2006-2010)**

1. To influence key national and inter-governmental regional and international decision-making bodies on common agricultural issues affecting our members;

在可能影响到农民生活的农业问题上，影响国家、政府之间或国际性机构的决策制定

2. To provide programs and services for our members in the area of alternative trade, agrarian reform and issue advocacy;

在多元化交易，农业改革及政策宣传等方面为我们的成员提供服务

3. To build strong, capable, credible, far-reaching national farmers' organizations;

建立一个强大、有能力、有信誉、具深厚影响力的农民组织；

4. To strengthen AFA' s organizational systems and structures.

发展壮大 AFA 的组织体系和结构

## OUR PROGRAMS

### 我们的项目

#### *Policy Advocacy*

##### *政策拥护*

This includes the conduct of activities related to policy information, policy analysis, and campaigns, as well as networking with other solidarity/advocacy groups and lobbying and dialogues with decision-makers and influential persons/organizations.

这包括了组织与政策信息, 政策分析, 竞选有关的活动; 与其他团体建立联系网; 及与具影响力的人或组织进行合作和沟通等

#### *Management of On-Ground Initiatives*

##### *地上行动管理*

This includes technical and managerial support to member' s initiatives on sustainable agriculture, farmers' organizing and empowerment, agrarian reform and alternative marketing and trading; as well as developing projects along these areas to be implemented in several selected countries.

在进行可持续农业发展, 向政府申请授权, 农业改革, 发展多元交易模式等方面向我们的成员提供技术和管理上的支持; 同时在选定的几个国家内发展农业项目

#### *Capacity Building*

##### *能力建立*

This includes developing the knowledge and skills of our leaders and members through various participatory and learning-by-doing approaches, including Farmers' Exchange Visits.

通过边做边学及参加各类活动(包括农民交流访问)等方式, 来提升我们的领导人和成员的知识与技能。

#### *AFA Governance*

## ***AFA 的管理模式***

This includes developing, maintaining and upgrading various organizational systems and processes so that we can be, efficient and democratic in our work and decision-making.

发展、维持和升级不同的组织体系，以至于我们在作出决定时能够兼顾效率和民主。

## **Contact Us**

### **联系我们**

**Asian Farmers' Association for Sustainable Rural Development**

**亚洲农民农村可持续发展协会 (AFA)**

**Address (地址) :**

Rm 206 Partnership Center  
59 C. Salvador St., Loyola Heights,  
1108 Quezon City, Philippines

**Phone (电话) :**

(632) 436-4640

**Fax (传真) :**

(632) 436-4640

**Email(邮箱):**

[afa@asianfarmers.org](mailto:afa@asianfarmers.org)

**Website(网址):**

[www.asianfarmers.org](http://www.asianfarmers.org)

## **Members**

### **会员**

AFA currently has 9 member organizations from 8 countries representing around ten million farmers in Asia.

AFA 目前拥有 9 个分机构，分别来自 8 个不同的国家，代表了大约 10 万亚洲农民。

## **SorKorPor in Thailand**

English Name: Farmer' s Federations Association for Development Thailand  
泰国农民联合会发展协会

SorKorPor' s vision is “to be organization that supports knowledge, local wisdom, develop standard of living by Sufficiency Economy and protect benefits and farmers rights by cooperate with alliances.” It aims to influence policy-making processes of government with regards to agriculture and to strengthen the members' capacities to link with government bodies, monitor national agricultural polices and protect farmers' rights and benefits. Currently it is strengthening its organizational processes, information and data base systems and members' capabilities in agriculture and self-help activities.

泰国农民联合会发展协会的理念是“成为一个崇尚知识与智慧，发展经济以提高人们生活水平，并通过组织联盟的方式来保护农民权利的组织。”它旨在影响政府制定相关政策；加强与政府的联系，监督国家的农业政策，以及保护农民的权利和利益。目前它正在发展壮大自身组织结构，建立信息数据库，并帮助农民学习农业技术等。

Website (网址) : <http://www.sorkorpor.org/>

## **Aliansi Petani Indonesia (API)**

English Name: Alliance of Peasants in Indonesia

印度尼西亚农民联盟

API is composed of well-established peasant unions all over the country who have decided to come together in 2001, as a result of the Indonesia Farmers' Exchange Visit. Currently, API is focusing its activities on agrarian reform advocacy, management of production activities and solidarity building among the members.

API 是印度尼西亚已成立各农民工会的联合体。2001 年，继印度尼西亚农民交流访问之后，这些农民工会决定团结为一体，API 由此建立。目前，API 的活动重点是农业改革的宣传，生产活动的管理，以及加强并促进各成员工会之间的交流与合作。

Address(地址): Jl. Slamet Riyadi IV RT 10/04 No. 49-50, Kel. Kebun Manggis, Jatinegara, Jakarta Timur 13150, Indonesia

Phone (电话): +62 21 8564164, Fax : +62 21 8564164

Email(邮箱): [api\\_bumie@yahoo.co.id](mailto:api_bumie@yahoo.co.id), [api@aliansi-petani-indonesia.org](mailto:api@aliansi-petani-indonesia.org)

### **Pambansang Kilusan ng mga Samahang Magsasaka (PAKISAMA)**

English Name: National Confederation of Peasant Organizations in the Philippines

菲律宾全国农民组织联盟

PAKISAMA has well-developed programs in legal and policy advocacy, sustainable agriculture and aquatic development, membership and gender development. It is one of the prominent peasant groups advocating for genuine and sustainable agrarian and aquatic reform in the country.

菲律宾全国农民组织联盟在法律和政策宣传, 农业和水产业的可持续发展, 及成员和性别发展等方面做得非常出色。它是极力拥护农业和水产业可持续发展改革的团体之一。

Website(网址): <http://www.pakisama.org/>

### **Korean Advanced Farmers' Federation (KAFF) in South Korea**

韩国农业经营人联合会

KAFF believes South Korean rural communities are facing great difficulties, and are taking the initiative in improving their situation. In November 2000, KAFF organized a rally of one million farmers demanding the setting up of a special law on farmers' debt. Currently, it is taking countermeasures against conditions imposed by the WTO, and demanding the setting up of a special law on rural welfare and seeking amendments of bills which are unfavorable to farmers.

KAFF 认为韩国农村社区正面临巨大的困难, 并在主动采取措施来改善他们的处境。2000 年 11 月, KAFF 组织了一次约有百万农民参加的大型游行, 要求针对农民的债务成立一项特别的法律。目前, 他们正针对 WTO 所施加的条件采取对策, 要求在农村福利这个问题上建立一项特别的法律, 也正在为那些对农民不利的草案寻找修正案。

Website(网址): <http://kaff.or.kr/>

### **Taiwan Wax Apple Development Association (TWADA) in Taiwan**

台湾莲雾国际开发协会

TWADA aims to promote an integrated development for the industry including the aspects of crop cultivation and management as well as product marketing so as to raise farmers' incomes and strengthen the wax apple industry culture.

台湾莲雾国际开发协会旨在促进产业的综合发展,包括谷物种植和管理以及产品营销,以提高农民的收入和加强莲雾的产业文化

Website(网址): [http://trade.coa.gov.tw:8080/CATALOG/2016/2016\\_e\\_1.jsp](http://trade.coa.gov.tw:8080/CATALOG/2016/2016_e_1.jsp)

### **Taiwan Dairy Farmers' Association (TDFA) in Taiwan**

#### **台湾奶农协会**

Established on September 21, 1994, TDFA has a membership of 578 dairy farms all over Taiwan, represented by 91 persons in the organization's structure. It helps members solve their production and marketing problems, collects product information, carries out government's plans, publishes proceedings & monthly news, jointly purchases goods, materials and equipments, and facilitates members' communication.

TDFA 于 1994 年 9 月 21 日建立,在台湾共拥有 578 个农场,91 个法人代表。它主要帮助自身成员解决生产和市场销售问题,收集生产信息,执行政府的计划,发行每月新闻,联合采购商品、资料和设备,并促进会员之间的交流等。

### **Bann Danh Kaksikor Noeng Thomacheat (Borkortor) in Cambodia**

English Name: Farmer and Nature Net (FNN)

#### **农民和自然保护区**

FNN aims to link the local farmer associations in various provinces in Cambodia and with international groups in order to: a) unite as one force to protect farmers' rights and interests; b) serve as warmth and hope for the farmer; c) promote the ecological agriculture movement in the whole country; d) promote the rural society cooperation and good solidarity between farmer and other stakeholders; e) support the village level association in developing agriculture and managing local natural resources; and, f) assure the cooperation between associations and organizations and relevant institutions inside and outside the country. Its key programs and activities are: formation of local associations and mobilization into local village clusters; mater training for farmer associations.

FNN 的宗旨是将柬埔寨当地不同省份的农民协会与国际组织联系起来,以完成以下目标:

- 1、团结成为一只具有影响力的队伍,来保护农民的权利和利益
- 2、成为农民的希望,给予他们温暖与关怀
- 3、在全国范围内推广生态农业运动
- 4、将农民和利益相关者团结起来,并促进他们之间的社会合作



- 5、支持建立村级农业协会,以解决农业发展和本土自然资源管理问题
- 6、保证国内外协会、组织及相关机构之间的正常合作

它主要的计划和活动是:形成地方协会和调动成当地乡村群;向子协会提供培训。

Contact 联系: FNN Secretariat Mr Tath Sok, General Secretary,  
tathsok@online.com.kh c/o Natural Agri-Product #689B1, Kampuchea Krom  
Boulevard, Phnom Penh, Cambodia

[Read more about FNN](#) 在这里获取更多关于 FNN 的信息

### **Ainokai in Japan**

#### **日本 Ainokai 协会**

Ainokai believes that the conservation and sound development of agriculture is an indispensable way to attain world peace. It aims to construct ideal rural villages where Love and Peace prevail. It conducts a course on organic farming to anyone interested in farming; acts as a certification body for the Japanese JAS organic agriculture food standard; runs a preparatory school for would-be-farmers; holds an agricultural technological training program on forestry and agriculture based on the Aino spirit; publishes a monthly newsletter, and organizes an international exchange program.

Ainokai 坚信想要实现世界和平,水土养护和健全的农业发展是不可或缺的。Ainokai 致力于建设一个充满爱与和平的理想农村社会。它开办有机耕作培训班,以方便有兴趣的人士学习;担当日本 JAS 有机农业食品标准的认证机构;创建农业学校,方便将要成为农民的人们做准备;开展农林业技术培训;出版每月通讯;以及组织国际交流项目等。

地址: 740 Befu, Iga-shi, Mie-ken, Japan

### **Hoi Nong Dan Viet Nam in Vietnam**

English Name: Vietnam Farmers' Union (VNFU )  
越南农民协会

For the government of Vietnam, the country's farmers are politically and socially represented by VNFU. It aims to develop a strong farmers' movement in various aspects which plays an important and essential role in the implementation of industrialization and modernization processes in rural areas of Vietnam. Currently, VNFU promotes (1) successful and innovative business and production activities to help uplift the economic

conditions of farmers, (2) farmers' participation in socio-cultural development; (3) family planning and (4) building of rural infrastructure.

对于越南政府来说，VNFU 是该国农民的政治及社会代表。它的宗旨是发展一个强有力的农民队伍，在各个方面促进越南农村地区完成工业化和现代化的进程。目前，VNFU 提倡（1）成功和创新的经营和生产活动，以帮助农民改善经济状况（2）农民参与社会经济文化的发展（3）计划生育（4）建设农村基本设施